

VOCE
& ORGANO

WWW.VOCEORGANO.BE

BO
ZAR

Vlaamse
Meesters
in Situ 

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

MUSIC

13 & 28 SEPT. '19 – 20:00

THE SOUND OF BRUEGEL

VOX LUMINIS, UTOPIA,
& ARNAUD VAN DE CAUTER

PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES
PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL

ÉGLISE DE LA CHAPELLE ·
KAPELLEKERK

SOMMAIRE · INHOUDSTAFEL

Introduction · Inleiding p. 2-4

13 SEPT. '19
La Tour de Babel · De toren van Babel p. 6-11
Vox Luminis & Arnaud Van de Cauter

Iconographie · Iconografie p. 14

28 SEPT. '19
Bruegel, Master of Detail and Stories p. 20
Utopia & Arnaud Van de Cauter

Biographies · Biografieën p. 29

L'orgue Jacques · Het Jacquesorgel p. 34

THE SOUND OF BRUEGEL

Il y a 450 disparaissait Pieter Bruegel l'Ancien. BOZAR rend hommage au maître à travers deux concerts célébrant ses tableaux et la musique de son époque. Ceux-ci ont lieu en septembre, le mois de sa mort, à l'endroit même où gît sa pierre funéraire.

Si nous connaissons la date de la mort de Bruegel, nous en savons très peu sur sa vie, malgré l'immense popularité de ses œuvres. Celui qui figure comme le plus grand peintre du XVI^e siècle est forcément né un jour, mais des doutes subsistent quant à l'année et le lieu de sa naissance (aux alentours de 1525-1530, peut-être à Breda). Nous savons qu'après un début de carrière à Anvers, Bruegel s'est installé à Bruxelles (probablement en 1563, et c'est donc là qu'il aurait peint ses tableaux, à partir de *La Tour de Babel*). Il s'est marié ici même, à l'église Notre-Dame de la Chapelle, tout près du Sablon, avec Mayken, la fille de Pieter Coecke van Aelst, chez qui il a fait son apprentissage. On suppose, depuis un certain temps déjà, que le couple s'est installé rue Haute, dans les Marolles, un des quartiers les plus chics à l'époque. C'est ce qu'indique d'ailleurs depuis les années 1920 une plaque commémorative au numéro 132 de la rue. Selon des études plus récentes, le couple aurait plutôt vécu du côté du Manneken Pis, aux alentours de l'actuelle rue des Bogards.

Ne vous y méprenez pas. Malgré son surnom de « Bruegel l'Ancien », le peintre est mort jeune (il n'avait sans doute guère plus de 40 ans), laissant ses trois jeunes enfants orphelins de père. Ses deux fils, Pieter Bruegel « d'enfer » et Jan Bruegel « de velours », allèrent suivre sa voie et devenir eux aussi peintres. Dans l'église de la Chapelle, un modeste

monument funéraire rappelle que le maître est enterré ici. Le tableau de Rubens, longtemps accroché au-dessus de la pierre funéraire, fut vendu au XVIII^e siècle par un curé cupide, au grand dam de ses paroissiens. C'est donc une copie que l'on peut admirer ici aujourd'hui (voir p. 19).

Les informations sur la vie de Bruegel sont lacunaires, d'où la difficulté à les relier à des pratiques ou à des compositeurs spécifiques. Nous savons naturellement à quelle époque il a vécu et dans quel milieu. Et son art est bien entendu une source d'information majeure.

Les tableaux qui décorent les boîtes à biscuits nous montrent « Bruegel le Drôle », le peintre des kermesses, des noces, des scènes paysannes et des scènes cocasses. Cependant, le maître était également un voyageur instruit, un anthropologue, une véritable encyclopédie vivante qui côtoyait les plus grands et peignait pour une clientèle des plus aisées.

Le concert *Bruegel, Master of Detail and Stories* d'Utopia met magnifiquement en avant les deux facettes de la personnalité du peintre. À l'aide de cinq tableaux, l'ensemble montre tour à tour la face joyeuse et la face sombre de son œuvre et de son époque. Des danses populaires et des chansons paillardes d'un côté, de la musique de cour espagnole et de superbes représentations de la mort de l'autre.

N'oublions pas que le peintre a vécu à proximité du Palais de Charles Quint et que les comtes d'Egmont et de Hornes ont été décapités non loin de chez lui.

Vox Luminis a conçu son programme de concert autour du récit biblique dépeint dans l'une des toiles les plus célèbres du peintre : *La Tour de Babel*. L'arrogance des hommes les a conduits à vouloir bâtir une tour touchant le ciel. Dieu les punit en brouillant leur langue, ce qui explique, selon le mythe, l'origine des différentes langues. Plusieurs contemporains du peintre ont mis ce tableau en musique. La superposition des voix typique de la musique polyphonique symbolise à elle seule le récit dans la mesure aussi où, au lendemain de la Réforme, le concile de Trente a remis ouvertement en question le droit d'existence de la musique polyphonique. La confusion née de la superposition des différentes voix risquait en effet de diluer le message divin. Des compositeurs se sont donc attelés à prouver le contraire, avec des compositions brillantes et transparentes où chaque voix et chaque mot est mis en valeur.

L'église de la Chapelle est le site rêvé pour accueillir cette série *The Sound of Bruegel*, présentée en coproduction avec l'ASBL Voce & Organo. Fondateur de cette association, l'organiste Arnaud Van de Cauter constitue un second fil rouge de l'événement : il se produira lors de ces deux concerts sur son propre orgue Renaissance.

THE SOUND OF BRUEGEL

Het is 450 jaar geleden dat Pieter Bruegel de Oude stierf. Aan de hand van zijn schilderijen en de muziek uit zijn wereld brengt BOZAR twee keer ode aan de schilder in muziek - in de maand dat hij stierf en op de plek waar hij begraven werd.

Een sterfdatum hebben we dus wel. Maar verder is onze kennis over het leven van Bruegel even klein als de populariteit van zijn werken groot is. De grootste schilder van de 16de eeuw werd ontegensprekelijk geboren, maar we weten niet precies wanneer (ergens rond 1525-1530?) of waar (Breda misschien?). We weten dat hij na een carrière in Antwerpen neerstreek in Brussel (waarschijnlijk in 1563) dus waarschijnlijk zijn al zijn schilderijen vanaf 'De toren van Babel' in Brussel geveerd. Hij trouwde in de O-L-V-Kapellekerk vlakbij de Zavel met Mayken, de dochter van zijn leermeester Pieter Coecke van Aelst. Lang werd aangenomen dat het koppel zich vestigde in de Hoogstraat, in de - toen poepchique - Marollenbuurt; op het nummer 132 van de Hoogstraat prijkt sinds de jaren 1920 zelfs een gedenkplaat. Recenter onderzoek wijst eerder naar de buurt dichterbij Manneken Pis, rond de huidige Bogaardenstraat.

Laat je niet om de tuin leiden door de toenaam 'de Oude'. Bruegel stierf jong, waarschijnlijk was hij niet erg veel ouder dan 40, en hij liet drie jonge kinderen achter. De twee zonen zouden allebei in hun vaders voetsporen treden: Pieter en Jan, respectievelijk de 'Helsche' en de 'Fluwelen' Bruegel. Een bescheiden grafmonument in de Kapellekerk herinnert eraan dat de grote man hier werd begraven - het schilderij dat erboven hangt was lang van Rubens,

tot een gretige 18de-eeuwse pastoor het verkocht, tot grote woede van zijn parochianen; sindsdien hangt er een kopie (zie p. 19).

De erg beperkte biografische informatie over Bruegel maakt het moeilijk om hem te linken aan specifieke muziekpraktijken of componisten. Maar natuurlijk weten we in welke tijd en welk milieu hij leefde, en er is zijn kunst.

De jolige Bruegel van vlaaien en kermissen, boeren en grappen is weliswaar de versie die op de koekendozen is terechtgekomen, maar Bruegel was ook een belezen reiziger, een antropoloog en wandelende visuele encyclopedie, met connecties in de hoogste kringen en een bijzonder rijk cliënteel.

Die beide kanten van de schilder komen uitstekend naar voren in het concert 'Bruegel, master of detail and stories' van Utopia. Aan de hand van 5 schilderijen belicht het ensemble zowel de vrolijke als de grimmige kant van zijn kunst en tijd. Populaire feestdansen en schunnige liederen aan de ene kant, Spaanse hofmuziek en bloedmooie contemplaties van de dood aan de andere. Het hof van Keizer Karel was immers vlakbij, en Egmont en Hoorn werden niet ver van Bruegels drempel onthoofd.

Vox Luminis richt zich dan weer op het Bijbelse verhaal in een van Bruegels beroemdste werken: De toren van Babel. De menselijke hoogmoed om een toren te bouwen die voorbij de wolken

reikt werd door God gestraft met spraakverwarring en taalverdeeldheid. Verschillende tijdgenoten van Bruegel zetten dit verhaal op muziek. En natuurlijk weerspiegelt de meerstemmigheid van de polyfonie het verhaal zelf - zoverre zelfs dat er in de nasleep van de Reformatie openlijk op concilies werd gedebatteerd over het bestaansrecht van de polyfone muziek. Die wirwar aan verschillende stemmen zou de goddelijke boodschap diffuus maken. Componisten stroopten hun hemdsmouwen op en bewezen het tegendeel met briljante composities waarin elke stem en woord glashelder tot hun recht kwamen.

De Kapellekerk is de gedroomde locatie voor deze twee concerten rond de 450ste verjaardag van Bruegels dood, in een coproductie met vzw Voce & Organo. Organist Arnaud Van de Cauter vormt ook een rode draad; hij speelt in beide concerten op zijn eigen renaissance-orgel.

13 SEPT. '19 – 20:00

LA TOUR DE BABEL · DE TOREN VAN BABEL

VOX LUMINIS

ZSUZI TOTH, VICTORIA CASSANO, CLARA COUTOULY & AMELIA

BERRIDGE, cantus

ALEXANDER CHANCE & GABRIEL DIAZ, altus

PHILIPPE FROELIGER, ADRIAAN DE KOSTER, JACOB LAWRENCE

& MASSIMO LOMBARDI, tenor

PIETER STAS, BART VANDEWEGE & VALENTIN MIRALLES GUARDIOLA,

bassus

LIONEL MEUNIER, direction · leiding & bassus

ARNAUD VAN DE CAUTER, orgue · orgel

ANONYMUS

Confundantur superbi (*Medici Codex*, 1518)

MIKOŁAJ ZIELEŃSKI

1550-1615

Confundantur superbi

GIOVANNI PIERLUIGI DA PALESTRINA

1525-1594

Ricercata del quarto tono, pour orgue · voor orgel

Super flumina Babylonis

ROLAND DE LASSUS

1532-1594

Super flumina Babylonis

ANTONIO DE CABEZÓN

1510-1566

Tiento I, pour orgue · voor orgel

ROLAND DE LASSUS

Motet: Confundantur superbi

Agnus Dei, extr. · uit *Missa super Confundantur superbi*

pause · pauze

GIROLAMO DIRUTA

1554-1610

Toccata, pour orgue · voor orgel

GIOVANNI PIERLUIGI DA PALESTRINA

Missa Papae Marcelli

– Kyrie

– Gloria

SAMUEL SCHEIDT

1587-1654

Fantasia super *Io son ferito ahi Lasso*, pour orgue · voor orgel

GIOVANNI PIERLUIGI DA PALESTRINA

Missa Papae Marcelli

– Credo

– Sanctus

– Agnus Dei

21:15

fin du concert · einde van het concert

concert sans pause · concert zonder pauze

coproduction · coproductie

Vlaamse
Meesters
in Situ

BO
ZAR

VOCE
& ORGANO
WWW.VOCEORGANO.BE

partenaire · partner

FLEMISH
MASTERS
2018-2020

Flanders
MUSIC FOUNDATION

soutien · steun

FB
FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

LA TOUR DE BABEL

La Tour de Babel de Bruegel dépeint un récit biblique bien connu, où l'on voit des hommes se bâtir une tour géante. Dieu punit leur orgueil en les condamnant à parler différentes langues, de sorte qu'ils ne puissent plus communiquer entre eux. Vox Luminis et Arnaud Van de Cauter ont bâti leur programme de concert autour de ce chef-d'œuvre pictural. Dans un premier volet, l'ensemble souligne la confusion du peuple de Babel à l'aide d'œuvres polyphoniques complexes de Palestrina et Lassus. Ensuite, la *Missa Papae Marcelli* de Palestrina apporte une solution à la confusion babélique ; car, dans cette messe composée au lendemain du concile de Trente, la transparence règne.

Le récit biblique de la tour de Babel apparaît dans le livre de la Genèse. Il fait suite au récit de l'Arche de Noé. Après le déluge, qui a éradiqué la quasi-totalité de l'humanité, l'humain et Dieu scellent une alliance. Pourtant, l'orgueil humain ne tarde pas à se manifester, au travers du récit de la tour de Babel. Si elle n'occupe que neuf versets, cette histoire résume symboliquement la naissance de l'humanité telle que nous la connaissons - à savoir, bigarrée, confondue et dispersée - et dont le défi principal reste sociétal : dépasser les différences pour retrouver le langage universel des origines.

Confusion et dispersion

Pour punir les hommes de leur orgueil, Dieu instille la confusion parmi eux. C'est ainsi que, le psalmiste implore l'Éternel de confondre les orgueilleux qui l'oppriment dans un passage du psaume 119. Cet extrait a donné lieu à plusieurs mises en musique. De *Confundantur superbi*, le *Medici Codex* de 1518 donne la version d'un auteur anonyme. Roland de Lassus, quant à lui, l'utilise dans la composition d'un motet, qu'il reprend selon le principe de la parodie comme base pour une messe

composée en 1564. Stylistiquement parlant, son œuvre est le couronnement de cent cinquante ans de polyphonie franco-flamande, tout en contenant les prémices du renouveau.

Après la confusion vient la dispersion. Le psaume 137 rappelle l'épisode biblique de l'exil du peuple juif à Babylone suite à la prise de Jérusalem par le roi Nabuchodonosor. Dans le psaume, le peuple d'Israël verse des larmes à l'idée de cette unité perdue. Roland de Lassus traduit cela musicalement en insérant dans *Super flumina Babylonis* des bégaiements, des arrêts et une confusion générale.

Dans le *Super flumina Babylonis* de Giovanni Pierluigi da Palestrina, quatre voix se succèdent dans une mélodie plaintive. Le compositeur use d'innovations musicales de son époque telles que le madrigalisme (illustration d'une idée ou d'un sentiment à l'aide d'une figure musicale), dont il est un maître en la matière. Les pleurs du peuple sont illustrés à l'aide de chromatismes. S'ensuit, au souvenir de Sion, un second passage imitatif suivi d'une longue phrase dotée de deux moments-clés sur les mots *suspendimus*, où les voix semblent être mises en suspens, et *organa*, évoqué par une écriture musicale archaïque.

Une cime symbolique

La Tour de Babel de Pieter Bruegel l'Ancien s'élançait, bien qu'inachevée, vers les cieux. Le peintre place l'épisode dans un contexte contemporain en l'associant aux villes marchandes en pleine effervescence. Il y dépeint le progrès vers 1563 et représente minutieusement tous les métiers et les corporations actives dans cette ville portuaire aux allures d'Anvers. Quelles sont les « tours de Babel » symboliques de l'époque de Bruegel ? S'agit-il de ces villes en plein essor culturel et économique ? S'agit-il de l'empire des uns reposant sur l'esclavage des autres ? Ou encore, s'agit-il de l'Église, dont Luther dénonça la démesure au travers de sa Réforme ?

Lors du concile de Trente, parmi les nombreux sujets que l'Église reconsidéra sous la pression de la « menace » protestante, figurait la musique liturgique. Au fil de l'histoire, celle-ci s'était complexifiée. Le développement de la polyphonie et du contrepoint avait élevé l'art musical à son pinacle. De sorte que, bien souvent, la musique l'emportait sur le texte, lequel était parfois rendu incompréhensible par la superposition des multiples voix de la polyphonie. Ne fallait-il pas simplifier le message à l'instar du choral luthérien, quitte à revenir à la monodie de la musique grégorienne ?

La légende raconte qu'en 1562 Giovanni Pierluigi da Palestrina composa une messe en vue de convaincre les pères du concile que la polyphonie n'excluait pas l'intelligibilité des textes chantés. Il aurait obtenu gain de cause, ce qui lui aurait valu la réputation de « sauveur de la polyphonie ». La messe en question fut dédiée au Pape Marcellus II qui n'avait régné que trois semaines en 1555, mais qui, outré

par le spectacle musical folâtre de la cérémonie d'un vendredi saint, réprima les musiciens pour cette joie déplacée. Pour Palestrina, qu'il faille composer la musique dans la lignée du contenu était une évidence, mais en bannir toute forme de complexité n'était pas la solution.

Palestrina écrivit la *Missa Papae Marcelli* (1562) pour six voix et, pour réaffirmer l'objectif, il y ajouta une septième dans la dernière partie du second Agnus Dei. Contrairement à la plupart des messes du XVI^e siècle, le style musical en est plutôt déclamatoire, afin de favoriser la compréhension du message. Le premier Kyrie fait usage d'un contrepoint imitatif où le motif central est repris par d'autres voix, en inversion, en rétrograde ou encore avec d'autres valeurs de notes. Le Credo est une succession de cellules où le texte est déclamé de façon homorythmique (simultanément et sur le même rythme). Le Sanctus est doté d'un réel plan tonal qui débute et se termine avec une cadence en ut. Dans l'Agnus Dei I on retrouve la polyphonie imitative propre au Kyrie et dans le II, Palestrina inclut un canon à trois voix basé sur le motif central.

Dans la *Missa Papae Marcelli*, les voix, bien que multiples, demeurent claires et distinctes. Le sens profond de ce jeu musical de lignes horizontales et verticales est perçu et compris. Quel plus grand sacrilège n'aurait-ce pas été de bannir la polyphonie de la musique religieuse !

Note sur les œuvres pour orgue

Les pièces d'orgue interprétées par Arnaud Van de Cauter s'insèrent, telles des respirations, entre les pièces vocales. Elles constituent un échantillon représentatif de la production pour orgue du XVI^e siècle. En effet, leur écriture s'apparente à celle de la musique vocale. Si bien qu'à cette époque on voit naître de nombreuses transcriptions d'œuvres vocales pour l'orgue. Antonio de Cabezón, compositeur attaché à la cour de Charles Quint, est l'un des représentants majeurs de cette production. Il figure dans ce programme aux côtés de compositeurs tels que Palestrina, dont l'œuvre pour orgue reste méconnue. Compositeur plus tardif, Girolamo Diruta est un maître en l'art de la diminution (ajout d'ornements à une polyphonie préexistante) et anticipe en ceci des compositeurs italiens tels que Frescobaldi ou Gabrieli. Enfin, Samuel Scheidt nous plonge dans le XVII^e siècle allemand, une période florissante pour le répertoire d'orgue. Sa fantaisie à quatre voix sur *Io son ferito ahi* Lasso, SSWV 103 constitue la « tour de Babel » de ce programme instrumental, insérée au sein d'une « tour de Babel » du répertoire vocal : la *Missa Papae Marcelli* de Palestrina.

Isaline Claeys & Luc Vermeulen

DE TOREN VAN BABEL

Het Bijbelse verhaal over de toren van Babel maakt deel uit van het boek Genesis en komt meteen na het verhaal over de ark van Noach. Na de zondvloed, die zowat de hele mensheid heeft uitgeroeid, sluiten de mens en God een verbond. Toch steekt de menselijke hoogmoed al gauw opnieuw de kop op, zoals blijkt uit het verhaal van de toren van Babel. Hoewel het verhaal maar negen verzen telt, vormt het een symbolisch relaas van de geboorte van de mensheid zoals wij die kennen: heterogeen, verward en verspreid. De grootste uitdaging van de mens is er dan ook een van maatschappelijke aard: hij moet de tegenstellingen uit de weg zien te ruimen om zo de universele, oorspronkelijke taal terug te vinden.

Verwarring en verspreiding

Om de mensheid te straffen voor haar hoogmoed, zaaide God verwarring onder de mensen. Zo wordt God in psalm 119 verzocht om verwarring te stichten onder de hoogmoedige mensen die afdwalen van de geboden. Dat fragment is meermaals op muziek gezet. In de *Medici Codex* uit 1518 is *Confundantur superbi* opgenomen in de versie van een anonieme auteur. Roland de Lassus integreerde het dan weer in een motet, dat hij herneemt volgens het principe van een parodiemis en dat als basis diende voor een mis die hij in 1564 heeft gecomponeerd. Stilistisch gesproken is zijn werk de bekroning van honderdvijftig jaar Vlaamse polyfonie, waarin de kiemen van de vernieuwing al aanwezig zijn.

Na de verwarring kwam de verspreiding. Psalm 137 brengt het Bijbelse verhaal van de ballingschap van het Joodse volk in Babylonië nadat koning Nebukadnezar Jeruzalem had veroverd. In de psalm huilt het volk van Israël bittere tranen om de verloren eenheid. Dat vertaalt Roland de Lassus door in zijn *Super flumina Babylonis* gestotter, pauzes en algemene verwarring in te lassen.

In de *Super flumina Babylonis* van Giovanni Pierluigi da Palestrina lossen vier stemmen elkaar af in een klaaglijke melodie. De componist maakte gebruik van de muzikale vernieuwingen van zijn tijd, zoals het madrigalisme (illustratie van een idee of gevoel door middel van een muzikaal object) dat hij beheerste als geen ander. Het gejammer van het volk wordt geïllustreerd door middel van chromatische noten. Daarna volgt, ter nagedachtenis aan Sion, een tweede imitatieve passage die op haar beurt wordt gevolgd door een lange muzikale figuur met twee sleutelmomenten: het eerste op het woord *suspendimus*, waarbij de stemmen lijken te blijven hangen, en het tweede op *organa*, waarbij een archaische muzikale schrijftuur wordt gebruikt.

Een symbolisch hoogtepunt

De *Toren van Babel* van Pieter Bruegel de Oude, waaraan nog volop wordt gebouwd, reikt tot aan de hemel. De schilder plaatste het verhaal in een hedendaagse context en sloeg de brug met de bruisende handelssteden. Op het doek uit omstreeks 1563 gaf hij de vooruitgang weer en bracht hij

nauwkeurig alle beroepen en gildes in beeld die actief waren in de havenstad die doet denken aan Antwerpen. Wat waren de symbolische 'torens van Babel' in de tijd van Bruegel? Waren het die steden die een enorme culturele en economische bloei kenden? Was het de heerschappij van de ene die ten koste ging van de onderdrukking van de andere? Of was het de katholieke kerk waarvan Luther de uitwassen aan de kaak stelde met zijn Reformatie?

Een van de vele onderwerpen die de katholieke kerk onder druk van de protestantse 'bedreiging' behandelde tijdens het Concilie van Trente, was de liturgische muziek. In de loop der jaren was die er namelijk alleen maar complexer op geworden. Met de ontwikkeling van de polyfonie en het contrapunt had de muziek kunst een hoogtepunt bereikt. Vaak overschaduwde de muziek de tekst, die soms onverstaanbaar werd door de superpositie van de vele stemmen van de polyfonie. Diende de boodschap niet eenvoudiger gebracht te worden, naar het voorbeeld van de lutherse kerkgezangen, desnoods door terug te grijpen naar de monodie van de gregoriaanse muziek?

De overlevering wil dat Giovanni Pierluigi da Palestrina in 1562 een mis componeerde waarmee hij de vaders van het concilie ervan wilde overtuigen dat de polyfonie de verstaanbaarheid van de gezongen teksten niet in de weg hoefde te staan. Naar verluidt slaagde hij in zijn opzet, en ging daarna als 'redder van de polyfonie' door het leven. De desbetreffende mis was opgedragen aan paus Marcellus II. Hij is in 1555 amper drie weken kerkvorst geweest, maar na het

uitgelaten muzikale spektakel dat werd opgevoerd op Goede Vrijdag was hij zo verontwaardigd dat hij de muzikanten strafte om de misplaatste vrolijkheid. Palestrina was het er volmondig mee eens dat de muziek afgestemd moest zijn op de inhoud, maar de afwijzing van alle complexiteit was voor hem niet de oplossing.

Palestrina schreef de *Missa Papae Marcelli* voor zes stemmen. In het laatste deel van het Agnus Dei voegde hij er nog een zevende stem aan toe om zijn punt kracht bij te zetten. Anders dan in de meeste missen van de 16e eeuw, is de muzikale stijl veeleer declamerend om zo de verstaanbaarheid van de boodschap te vergroten. Het eerste Kyrie maakt gebruik van een imitatief contrapunt waarbij de centrale figuur wordt hernomen door andere stemmen, in inversie, in retrograde, of met andere nootwaarden. Het Credo bestaat uit een opeenvolging van kiemcellen waarbij de tekst op een homoritmische manier (gelijktijdig en in hetzelfde ritme) wordt gedeclameerd. Het Sanctus beschikt over een heus tonaal plan dat begint en eindigt met een cadens in do. In het Agnus Dei I komt de imitatieve polyfonie van het Kyrie terug, en in het Agnus Dei II integreerde Palestrina een driestemmige canon die gebaseerd is op de centrale figuur.

In de *Missa Papae Marcelli* blijven de talrijke stemmen duidelijk en van elkaar te onderscheiden. De diepere betekenis van dit muzikale spel met horizontale en verticale lijnen wordt duidelijk overgebracht. Een verbanning van de polyfonie uit de religieuze muziek zou dan ook niet minder dan heiligschennis geweest zijn!

De werken voor orgel

De werken voor orgel die Arnaud Van de Cauter brengt, zijn als het ware adempauzes tussen de stukken voor zang. Ze vormen een representatieve staalkaart van de werken voor orgel uit de 16e eeuw. Hun schriftuur leunt ook dicht aan tegen die van de vocale muziek, waardoor in die tijd veel vocale werken herwerkt zijn voor orgel. Antonio de Cabezón, die als componist verbonden was aan het hof van Keizer Karel V, was een van de boegbeelden van die beweging. In dit programma brengen we hem samen met componisten zoals Palestrina, wiens werk voor orgel onderbelicht blijft. Girolamo Diruta, een componist uit een latere periode, was een meester in de kunst van de diminutie (toevoeging van ornamenten aan een al bestaand meerstemmig werk) en ging daarin Italiaanse componisten zoals Frescobaldi en Gabrieli voor. Samuel Scheidt, ten slotte, neemt ons mee naar de 17e eeuw in Duitsland, een periode waarin het repertoire voor orgel een hoge vlucht nam. Zijn fantasie voor vier stemmen op *Io son ferito ahi Lasso*, *SSWV 103* vormt de 'toren van Babel' van dit instrumentale programma, dat is ingebed in een 'toren van Babel' van het vocale repertoire: de *Missa Papae Marcelli* van Palestrina.

Isaline Claeys & Luc Vermeulen



Pieter Bruegel l'Ancien, *Le Combat de Carnaval et Carême*, huile sur bois ·
Pieter Bruegel de Oude, *Het gevecht tussen Carnaval en Vasten*, olieverf op paneel,
1559, Kunsthistorisches Museum, Wien © DR · GR



Pieter Bruegel l'Ancien, *La Tour de Babel*, huile sur bois ·
Pieter Bruegel de Oude, *De toren van Babel*, olieverf op paneel,
1563, Kunsthistorisches Museum, Wien © DR · GR



Pieter Bruegel l'Ancien, *Le Repas de noce*, huile sur bois ·
Pieter Bruegel de Oude, *De boerenbruiloft*, olieverf op paneel,
1567-1568, Kunsthistorisches Museum, Wien © DR · GR



Pieter Bruegel l'Ancien, *La Chute des anges rebelles*, huile sur bois ·
Pieter Bruegel de Oude, *De val der opstandige engelen*,
1562, Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique, Bruxelles · Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België, Brussel © DR · GR



Pieter Bruegel l'Ancien, *Le Triomphe de la mort*, huile sur bois ·
Pieter Bruegel de Oude, *De triomf van de dood*,
ca. 1562, Museo del Prado, Madrid © DR · GR



Jésus remettant les clés à saint Pierre, d'après Pierre Paul Rubens, Église Notre-Dame de la Chapelle, Bruxelles ·
Christus overhandigt de sleutels aan de heilige Petrus, naar Peter Paul Rubens, Onze-Lieve-Vrouw ter Kapellekerk, Brussel
© Dominique Provoost

BRUEGEL, MASTER OF DETAIL AND STORIES

UTOPIA

ALICE FOCCROULLE, soprano · sopraan
BART UVYN, contre-ténor · contratenor
ADRIAAN DE KOSTER, ténor · tenor
LIEVEN TERMONT, baryton · bariton
PIETER STAS, basse · bas

ARNAUD VAN DE CAUTER, orgue · orgel

1. Le Combat de Carnaval et Carême · Het gevecht tussen Carnaval en Vasten

GRÉGORIEN · GREGORIAANS
Misereris omnium

SEBASTIAN DE VIVANCO
c. 1551-1622
Cum ieiunatis, à 5

ANONYMUS
Jeugdijg volkje ras ras ras (*Sparens Vreughden-Bron*, 1646)

JEAN RICHAFORT
c. 1480-C. 1547
Tru tru trut avant, il fault boire, à 3

CLÉMENT JANEQUIN
c. 1485-1558
Au joly jeu

ANONYMUS
Cancion: Pour ung plaisir (d'après · naar Thomas Crecquillon),
pour orgue · voor orgel

ANDREA GABRIELI
c. 1533-1585
Canzon Francese deta *Frais & Gaillard*
(d'après · naar Jacob Clemens non Papa), pour orgue · voor orgel

2. La Tour de Babel · De toren van Babel

ROLAND DE LASSUS
1532-1594
Su Su Per Per, à 5

SAMUEL MARESCHAL
1554-1640
Suite, pour orgue · voor orgel
– Prélude primi toni
– Fuga
– Psaume · Psalm 137: Estans assis aux rives aquatiques de Babylon

JAN PIETERSZOOM SWEELINCK
1562-1621
Timor Domini, à 5

NICOLAS GOMBERT
C. 1495-C. 1560
Agnus Dei, extr. · uit *Missa Beati omnes*

3. Le Repas de noce · De boerenbruiloft

ROLAND DE LASSUS
So trinken wir alle

ARNOLD VON BRUCK
c. 1500-1554
So trinken wir alle

ROLAND DE LASSUS
Pronuba Juno a 4

ANONYMUS
Brabanschen ronden dans (*Manuscr. Suzanne van Soldt, Anvers ·
Antwerpen, 1599*), pour orgue · voor orgel

JOAN DE LATTRE
c. 1510-1569
Wij willen vanavond vrolijk zijn

4. La Chute des anges · De val der opstandige engelen

MELCHIOR FRANCK c. 1579-1639
Heb dich weg von mir, Satan

ANONYMUS
Suite van faux-bourçons in dialoog, pour orgue · voor orgel (1557)

JACOBUS GALLUS 1550-1591
Michael, coeli signifer

CLÉMENT JANEQUIN / PHILIPPE VERDELLOT
c. 1485-1558 c. 1475-1552
La guerre

5. Le Triomphe de la Mort · De triomf van de dood

ROLAND DE LASSUS
La morre est jeu pire

ANTONIO DE CABEZÓN
1510-1566
Mort ma privé

THOMAS CRECQUILLON c. 1505-1557
Mort ma privé, à 5
Ademy mort par maladie

ANONYMUS XVI^e SIÈCLE · 16de EEUW
Demandez vous, pour orgue · voor orgel

CYPRIANO DE RORE c. 1515-1565
O morte, eterno fin, à 5

21:15

fin du concert · einde van het concert
concert sans pause · concert zonder pauze

coproduction · coproductie

**BO
ZAR**

VOCE
& ORGANO

partenaire · partner



soutien · steun



BRUEGEL, MASTER OF DETAIL AND STORIES

Utopia présente un foisonnant florilège de musiques de l'époque de Bruegel. Pour composer ce programme, Utopia s'est inspiré des tableaux *Le Combat de Carnaval et Carême*, *La Tour de Babel*, *Le Repas de noce*, *La Chute des anges rebelles* et *Le Triomphe de la Mort*. Les pièces choisies, composées par des contemporains et des compatriotes du maître, mettent en musique ces chefs-d'œuvre. Avec des compositions signées Lassus, Crecquillon, Gombert, de Rore et d'autres musiciens, Utopia entend créer un portrait d'ambiance et faire revivre les différentes « facettes » de la personnalité artistique de Bruegel. Et ce, de manière plutôt inédite, lors d'un concert passionnant sans aucune auto-censure : chansons populaires, œuvres religieuses et pieuses mais aussi chansons d'amour ou grivoises se succèdent, illustrant tour à tour les différents aspects du maître dans ce portrait haut en couleur.

1. Le Combat de Carnaval et Carême (1559)

À l'époque de Pieter Bruegel l'Ancien, l'art avait pour vocation première de prêcher la morale chrétienne. L'homme et la femme étaient considérés comme des créatures faibles, et leurs égarements étaient dénoncés sans pitié.

Dans ce tableau, les nombreuses scènes qui illustrent « le combat » décrivent avec une abondance de détails les cérémonies ou coutumes propres au rituel du carnaval et du carême, qui se succèdent entre l'Épiphanie et Pâques. À l'avant-plan, deux groupes ennemis s'apprêtent à s'affronter dans une joute burlesque. Le cortège de gauche est mené par le gros Carnaval, celui de droit par un Carême décharné. À gauche devant l'auberge, sous la « tente », une représentation de la farce des « Fiançailles malpropres », l'histoire, écrite par le poète romain Virgile, du mariage du berger Mopsus et de la petite bergère Nisa. Contrastant avec cette scène profane, on aperçoit à droite l'église où les fidèles se confessent.

Introduite au son d'une prière pour le salut des pécheurs (*Misereris omnium*), cette première section musicale nous confronte au sujet du tableau que nous venons de décrire : l'opposition entre la recherche du désir et l'observance religieuse. Ainsi, après un motet sacré (*Cum ieiunatis*), viennent une série de chansons profanes : à boire (*Tru, tru, trut avant*), carnavalesques (*Jeugdij volkje ras ras ras*) ou grivoises (*Au joly jeu, Frais & Gaillard*).

2. La Tour de Babel (1563)

Ce tableau illustre la construction de la tour de Babel par les humains, un épisode biblique narré dans la Genèse 11:4 : « Ils [les humains] dirent encore : "Allons, bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet touche le ciel, et faisons-nous un nom, afin que nous ne soyons pas dispersés sur la face de toute la terre". Mais Dieu décida de punir les humains de leur arrogance. Il les condamna à parler différentes langues pour qu'ils ne puissent plus

communiquer entre eux et il détruisit la tour. Sur ce tableau de Bruegel, la tour transperce déjà les nuages et touche littéralement le ciel. La tour s'édifie peu à peu dans une grande ville portuaire fortifiée. Sur la tour et un peu partout dans le port, l'activité bat son plein ; tout le monde s'affaire. Dans le port, devant la tour, de nombreux bateaux à voile sont amarrés. À l'avant-plan du tableau, on aperçoit le roi Nemrod, le maître d'ouvrage, qui surveille les travaux. Autour de lui, sa suite et de nombreux artisans.

Il faut toutefois se garder de voir dans ce tableau une simple illustration d'une scène biblique. Aux XV^e et au XVI^e siècle, le sujet de la tour de Babel était surtout utilisé pour symboliser le « monde à l'envers », l'arrogance et l'incompétence des hommes.

Dans ce deuxième tableau musical, qui évoque l'échec produit par l'orgueil humain, Jan Pieterszoon Sweelinck délivre une morale religieuse à travers son motet sacré *Timor Domini* : « La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse » (Psaume 111:10). Un enseignement que le peuple juif, dans la Bible, sembla oublier, au point de devoir subir l'exil à Babylone (souvent associée à Babel) comme punition divine. Le psaume 137, ici mis en musique par Roland de Lassus et Samuel Mareschal, rappelle la tristesse du peuple exilé.

3. Le Repas de noce (1567-1568)

En peignant ce tableau, Bruegel a sans aucun doute voulu montrer la misère dans laquelle vivaient les paysans en son temps. Son époque a en effet vu une alternance d'hivers interminables et rigoureux et d'étés pluvieux. On parle d'ailleurs du « Petit

Âge glaciaire ». Les mauvaises récoltes se succédaient elles aussi et les revenus diminuaient. Et comble de la malchance, les fermiers se faisaient souvent voler leurs maigres récoltes et leurs quelques bêtes. Leur solde étant souvent payée avec beaucoup de retard, les mercenaires espagnols s'approvisionnaient directement chez les paysans en bêtes et nourriture, une pratique dont se rendaient aussi coupables les combattants de la Réforme. Et une fois démobilisés, les mercenaires s'organisaient en bandes et vivaient de vols et de pillages, surtout dans les campagnes. *Le Repas de noce* illustre ainsi la vie terriblement dure des fermiers de l'époque de Bruegel.

Les plats qu'on aperçoit dans le tableau n'ont rien de mets de fête. Pourtant, une tradition séculaire voulait déjà à l'époque que le fermier tue un cochon à l'occasion du mariage de sa fille. Poulets et oies rôties, et bien d'autres mets succulents étaient également au menu. Mais sur cette table et dans les assiettes, il n'y a que du pain et quelques aliments très simples.

La musique qui illustre ce tableau célèbre les joies simples que procurent les noces (*Pronuba Juno*), le vin (*So trinken wir alle, Wij willen vanavond vrolijk zijn*) ou encore la danse (*Brabanschen rondon dans*).

4. La Chute des anges rebelles (1562)

Ce tableau décrit la bataille que se livrent dans le ciel les anges conduits par l'archange Michel (Saint Michel) et les anges et démons rebelles à la solde de Satan.

Ailes déployées, longue cape turquoise flottant au vent, l'archange Michel, en armure dorée, jaillit de la lumière des cieux pour mettre en échec

les anges rebelles. Ses membres sont maigres et sa silhouette efflanquée n'a rien de celle d'un être humain. Il semble avoir été stylisé à la manière de Jérôme Bosch. Des anges en tunique blanche se battent à ses côtés, tandis qu'aux quatre coins de l'univers, les sonneurs de trompettes annoncent la bonne nouvelle de l'extermination du Mal.

Au milieu du tableau, on aperçoit le dragon à sept têtes, décrit dans l'épisode de la Bible qui a inspiré le maître. De son épée, l'archange pourfend le dragon – symbole de Satan – dans une scène grouillante de monstres inspirés par divers éléments du monde des végétaux, des animaux, des minéraux et des humains.

Ce tableau et les pièces musicales qui y répondent sont empreints de la vision manichéenne chrétienne. Pour son motet *Heb dich weg von mir, Satan*, Melchior Franck se base sur l'épisode de la tentation du Christ (Matthieu 4 : 10-11). Dans un style homophonique, le motet *Michael, coeli signifer* du compositeur slovène Jacobus Gallus rend gloire aux anges et aux trois archanges Michael, Gabriel et Raphaël. Enfin, *La guerre* de Janequin est une réponse musicale idéale au tableau de Bruegel, dans la profusion des effets utilisés pour figurer l'électricité du combat.

5. Le Triomphe de la Mort (1562)

Dans ce tableau, Pieter Bruegel revisite le thème populaire de la danse macabre. On y perçoit clairement l'influence de Jérôme Bosch.

Dans ce véritable panorama, une armée de squelettes traverse un paysage dévasté. À l'arrière-plan, on aperçoit des feux de forêt et dans la mer, des épaves de bateau. Les

squelettes s'attaquent aux vivants qui tentent de fuir ou de se défendre. Dans le coin inférieur gauche, un cheval décharné tire une charrette remplie de crânes. Dans le coin supérieur gauche, deux squelettes font résonner les cloches. Ils annoncent la fin du monde, le jour du Jugement dernier est venu. Toutes les terreurs et horreurs de la condition humaine sont représentées ici : désir de tuer, démons, peur...

Toutes les classes sociales sont représentées : des paysans et des nobles, un cardinal, un roi. Tous sont égaux devant la mort, comme Bruegel le rappelle dans son tableau. La Guerre de Quatre-Vingts ans éclatera très peu de temps avant le décès de Bruegel (1569) à Bruxelles.

Cette ultime section musicale évoque la mort, thème récurrent dans la musique de la Renaissance. La chanson *Mort m'a privé* de Crecquillon est particulière en ceci qu'il en existe deux versions, à quatre et à cinq voix, respectivement dédiées à Isabelle de Portugal et Charles Quint. Très personnel, le texte pourrait être de la plume du monarque lui-même et constituer ainsi un hommage à son épouse défunte. Enfin, le madrigal *O morte, eterno fin* de Cipriano de Rore, sur un texte du poète Giovanni Brevio, traduit l'attrait des cours italiennes de la première moitié du XVI^e siècle pour la mélancolie.

BRUEGEL, MASTER OF DETAIL AND STORIES

Utopia brengt een gevarieerde muzikale bloemlezing uit Bruegels tijd. Bij het samenstellen ervan liet Utopia zich inspireren door schilderijen als *Het gevecht tussen Carnaval en Vasten*, *De toren van Babel*, *De boerenbruiloft*, *De val der opstandige engelen* en *De triomf van de dood*. Aan de hand van composities van tijd- en streekgenoten worden de schilderijen van Bruegel verklankt. Met muziek van o.m. Lassus, Crecquillon, Gombert, de Rore e.a. wil Utopia een sfeervol portret creëren en de verschillende “lagen” van Bruegels karakter weer tot leven brengen. En dat in de vorm van een boeiend concert zonder zelfcensuur: volkse gezangen, in contrast met religieuze werken en devote of wat schunnige liefdesliederen geven de verschillende facetten van onze grootmeester van het doek opnieuw kleur.

1. Het gevecht tussen Carnaval en Vasten (1559)

In de tijd dat Pieter Bruegel de Oude leefde was het hoofddoel van de kunst het verkondigen van de christelijke moraal. Men beschouwde de man en de vrouw als zwakke wezens, hun dwaasheden werden meedogenloos aan de kaak gesteld.

De talrijke taferelen die in dit schilderij ‘het gevecht’ begeleiden, betreffen stuk voor stuk ceremonieën of gewoonten eigen aan het ritueel van het carnaval en de vasten, die elkaar opvolgen tussen Driekoningen en Pasen. Op de voorgrond staan twee vijandige groepen op het punt een burlesk steekspel te beginnen. De linkse stoet wordt aangevoerd door de dikke Carnavalsfiguur, de rechtse door de uitgemergelde Vasten. Links voor de herberg zien we onder het ‘tentje’ de opvoering van de klucht *De vuile bruid*. Het is een verhaal van de Romeinse schrijver Vergilius, over de bruiloft tussen de herder Mopsus en het herderinnetje Nisa. Tegenover al deze ‘wereldlijkheid’ zien we rechts de kerk

waar de biecht wordt afgenomen.

Dit eerste muziekstuk is een gebed voor de zondaars (*Misereris omnium*) en zet meteen de toon voor het schilderij: de strijd tussen de zoektocht naar genot en religieuze gehoorzaamheid. Na een religieus motet (*Cum ieiunatis*) is het de beurt aan profane liederen: drinkliederen (*Tru, tru, trut avant*), carnavalsliederen (*Jeugdige volkje ras ras ras*) en liederen met een expliciete tekst (*Au joly jeu, Frais & Gaillard*).

2. De toren van Babel (1563)

Dit schilderij verbeeldt de bouw van de toren van Babel door de mensen, naar het Bijbelverhaal. Daarin lezen we in Genesis 11:4: “Nu zeiden ze [de mensen]: ‘Laten we een stad bouwen met een toren, waarvan de spits tot in de Hemel reikt; dan krijgen wij naam en worden wij niet over de aardbodem verspreid’. God strafte de Babyloniërs echter voor hun hoogmoed met de Babylonische spraakverwarring en vernietigde de toren. Op het schilderij van Bruegel is te zien hoe de toren tot voorbij de

wolken letterlijk tot aan de hemel reikt. De toren wordt gebouwd in een grote ommuurde havenstad. Op en rondom de toren krioelt het van de bedrijvigheid. In de haven voor de toren zijn een groot aantal zeilschepen afgemeerd. Op de voorgrond is de opdrachtgever van de toren afgebeeld, koning Nimrod, te midden van zijn gevolg en vele ambachtslieden.

Het werk is echter meer dan alleen een uitbeelding van het Bijbelverhaal. In de 15de en 16de eeuw werd het onderwerp vooral gekozen als symbool van de ‘verkeerde wereld’, de zelfoverschatting en incompetentie van de mens.

De muziek bij het tweede schilderij beschrijft de mislukkingen als gevolg van de menselijke hoogmoed. Met zijn religieus motet *Timor Domini* geeft Jan Pieterszoon Sweelinck een zedenles: ‘Wijsheid begint met ontzag voor de Heer’ (Psalm 111:10). Een les die het Joodse volk in de Bijbel lijkt te vergeten, in die mate zelfs dat God het straft en in ballingschap naar Babylon stuurt (vaak geassocieerd met Babel). Psalm 137, hier op muziek gezet door Orlandus Lassus en Samuel Mareschal, bezingt dan weer hoe ellendig het verbannen volk zich voelt.

3. De boerenbruiloft (1567-1568)

Ongetwijfeld heeft Bruegel met dit schilderij willen aantonen hoe miserabel het bestaan voor de boeren in zijn tijd was. Jaren na elkaar waren de winters bijzonder streng en lang en waren de zomers nat. Men sprak dan ook van een ‘kleine ijstijd’. Die resulteerde in misoogsten en dus lage opbrengsten.

Bovendien werd het weinige dat de boeren konden oogsten of telen hun vaak ontstolen. De Spaanse

huursoldaten werden dikwijls te laat betaald, waardoor ze bij de boeren vee en etenswaren gingen opeisen. Ook de opstandige strijders van de Reformatie maakten zich daaraan schuldig. En wanneer het contract van de huursoldaten ten einde kwam, vormden ze benden die leefden van roof en diefstal – meestal op het platteland. Dat de boeren het niet gemakkelijk hadden, zien we weerspiegeld in ‘De boerenbruiloft’.

Op dit feest zijn de spijzen erg sober. Door de eeuwen heen was en is het gebruikelijk dat de boer voor het huwelijk van een dochter een zwijntje slacht, dat er kippen of ganzen worden gebraden en dat er nog meer lekkers op tafel komt. Hier is er op de tafel en de borden alleen maar wat brood te zien en nog wat eenvoudige etenswaren.

De muziek bij dit schilderij illustreert de eenvoudige geneugten die bij een bruiloft (*Pronuba Juno*) horen, wijn (*So trinken wir alle, Wij willen vanavond vrolijk zijn*) en dans (*Brabanschen ronden dans*).

4. De val der opstandige engelen (1562)

Dit schilderij beschrijft het gevecht in de hemel tussen engelen aangevoerd door de aartsengel Michaël (Sint-Michiël), en de opstandige engelen en demonen aangevoerd door Satan.

In gouden harnas, de vleugels open gespreid en de turkooizen mantel fladderend in de wind, is de aartsengel Michaël uit het hemelse licht tevoorschijn gekomen om de gevallen engelen te bestrijden. Zijn ledematen hebben een mager voorkomen dat geen verband houdt met de werkelijke anatomie van een mens, maar eerder een stilistische weergave lijkt te zijn in navolging van Jheronimus Bosch.

Engelen in witte tunieken vechten aan zijn zijde, terwijl bazuinende hemelingen in alle uithoeken van het universum het goede nieuws van de zuiveringsactie verkondigen.

In het midden van het schilderij is de zevenkoppige draak, die beschreven wordt in de bijbehorende Bijbeltekst, afgebeeld. Michaël bevecht met zijn zwaard deze draak, die symbool staat voor de duivel, te midden van gedrochten opgebouwd uit allerlei elementen uit de planten-, dieren-, mineralen- en mensenwereld.

Dit schilderij en de muziekstukken die het illustreren zijn doordrongen van de christelijke dualiteit. Voor zijn motet *Heb dich weg von mir, Satan* liet Melchior Franck zich inspireren door het verhaal over de verleiding van Christus (Matteus 4 :10-11). In homofone stijl bezingt de Sloveense componist Jacobus Gallus in zijn motet *Michael, coeli signifer* de glorie van de engelen en de drie aartsengelen Michaël, Gabriël en Rafaël. We ronden af met *La guerre* van Janequin, de ideale muzikale begeleiding bij het schilderij van Bruegel, waarbij de vele vocale effecten het strijdgewoel tot leven brengen.

5. De triomf van de dood (1562)

Dit schilderij is een eigen verwerking van Pieter Bruegel van het populaire motief van de dodendans. Ook dit schilderij sluit nauw aan bij schilderijen van Jheronimus Bosch.

Het schilderij stelt een panorama voor waarop een lever van geraamtes door een verwoest landschap trekt.

Op de achtergrond zijn bosbranden en een zee met scheepswrakken te zien. De skeletten vallen de levenden aan die proberen weg te vluchten of proberen terug te vechten. In de linkerbenedenhoek een wagen vol schedels voortgetrokken door een uitgemergeld paard. In de linkerbovenhoek twee geraamtes die een bel luiden. Dit staat voor het einde van de wereld, dat het laatste oordeel is gekomen. Hier zijn allemaal menselijke verschrikkingen afgebeeld zoals moordlust, demonen en angst.

Het schilderij toont mensen van verschillende sociale standen, van boer tot edelman, koning en kardinaal die allemaal hun dood tegemoet gaan. Iedereen is namelijk gelijk voor de dood, zoals Bruegel ons hier duidelijk maakt. Vlak voor Bruegels dood (1569) in Brussel, brak de Tachtigjarige Oorlog uit...

Dit laatste muzikale luik draait rond de dood, een thema dat heel vaak aan bod komt in de renaissancemuziek. Het lied *Mort m'a privé* van Crecquillon is bijzonder omdat er twee versies van bestaan, een vierstemmige en een vijfstemmige, respectievelijk opgedragen aan Isabella van Portugal en keizer Karel V. De tekst is heel persoonlijk, het zou kunnen dat Karel V die zelf heeft geschreven, als eerbetoon aan zijn overleden echtgenote. Afsluiten doen we met het madrigaal *O morte, eterno fin* van Cipriano de Rore op een tekst van dichter Giovanni Brevio. De melancholie in dat madrigaal maakt duidelijk waarom de Italiaanse hoven in de eerste helft van de 16^{de} eeuw zo'n grote aantrekkingskracht uitoefenden.



© Isabelle Françaix

ARNAUD VAN DE CAUTER,
orgue · orgel

FR Arnaud Van de Cauter est professeur d'orgue au Conservatoire Royal de Musique de Liège, d'harmonie pratique et de formation corporelle au Conservatoire Royal de Musique de Mons, organiste titulaire de l'église Notre-Dame au Sablon à Bruxelles et directeur du Festival de Musique Ancienne Voce et Organo (Bruxelles). Il a réalisé plusieurs enregistrements salués par la presse internationale, dont celui des œuvres pour orgue du compositeur bruxellois Peeter Cornet (5 Diapasons), dans une nouvelle édition parue en 2018 sous le label Paraty. Enseignant en éducation somatique et praticien en Somatic Experiencing®, il utilise ces techniques corporelles

pour l'enseignement de la musique et le développement d'un rapport organique entre le corps du musicien et l'instrument.

NL Arnaud Van de Cauter doceert orgel aan het Conservatoire Royal de Musique de Liège, en praktische harmonie en houdingsleer aan het Conservatoire Royal de Musique de Mons. Sinds 2004 is hij titularis-organist van de Onze-Lieve-Vrouw-ten-Zavelkerk in Brussel. Hij is ook directeur van het Festival Voce e Organo (Brussel) waarin oude muziek centraal staat. Meerdere van zijn opnames kregen internationale erkenning, waaronder die van Brusselse componist Peeter Cornet (5 Diapasons), in de nieuwe editie van 2018 (Paraty). Hij is ook trainer in Somatic Experiencing® en gebruikt deze technieken als muzikleraar en bij het ontwikkelen van een organisch verband tussen muzikant en instrument.



© Evy Ottermans

LIONEL MEUNIER,
direction · leiding

NL Lionel Meunier is dirigent en artistiek leider van het ensemble Vox Luminis, dat hij oprichtte in 2004. Meunier begon zijn opleiding in zijn geboortestad Clamecy in Frankrijk. Hij studeerde er notenleer, blokfluit en trompet en vervolgde zijn studies aan het IMEP (Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie) in Namen en zang aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag. Hij werkt geregeld als coach en geeft samen met Vox Luminis masterclasses en lezingen over het repertoire uit de late renaissance en de barok. In 2013 ontving Lionel Meunier de onderscheiding "Namurois de l'année" in het domein van cultuur. Sinds 2018 is hij betrokken bij Promotion X, een meerjarig begeleidingsprogramma voor jonge acteurs van het Théâtre National de Bretagne in Rennes.



© David Samyn

FR Lionel Meunier est le chef et le directeur artistique de l'ensemble Vox luminis qu'il a créé en 2004. Son éducation musicale débute dans sa ville natale de Clamecy (France), avec le solfège, la flûte à bec et la trompette. Il poursuit ses études à l'IMEP (Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie) de Namur et au Conservatoire Royal de La Haye. Il assure régulièrement des coachings et, avec Vox Luminis, donne des masterclasses, ainsi que des conférences sur les répertoires baroques et de la fin de la Renaissance. En 2013, il a été nommé « Namurois de l'année » dans le domaine de la culture. En 2018, il s'est vu chargé d'une mission étalée sur plusieurs années au Théâtre National de Bretagne à Rennes, où il suit des jeunes acteurs en devenir, dénommée Promotion X.



© DR - CR

VOX LUMINIS

FR Fondé en 2004 par Lionel Meunier, Vox Luminis est un ensemble belge de musique ancienne de renommée internationale. Dès sa création, l'ensemble se fait remarquer par sa cohésion et séduit tant par la personnalité de chaque timbre, que par l'homogénéité des voix. Groupe à effectif variable, composé de chanteurs solistes, d'un continuo et d'une section instrumentale, il interprète principalement la musique italienne, anglaise et allemande allant du XVI^e au XVIII^e siècle. Il se produit dans des salles prestigieuses telles que le Wigmore Hall de Londres, l'Auditorio Nacional de Música de Madrid ou le Concertgebouw d'Amsterdam. Depuis 2017, il est en résidence à BOZAR et « Huisartiest » du Concertgebouw de Bruges jusqu'en 2021. Ses treize enregistrements, parus sur le label Ricercar (Outhere), ont été abondamment primés. Vox Luminis a notamment obtenu le fameux BBC Music Magazine AWARD 2018 et été nommé « Choral Award Winner » pour son disque autour de Luther et la musique de la Réforme. Vox Luminis est soutenu par la Fédération Wallonie-Bruxelles, la Ville de Namur et Namur Confluent Culture, et est reconnu par les Tournées Arts et Vie.

NL Het Belgische oude muziekensemble Vox Luminis werd in 2004 opgericht door Lionel Meunier en heeft sindsdien een stevige internationale reputatie opgebouwd. Vanaf het begin liet het ensemble zich opmerken vanwege zijn cohesie en klankhomogeniteit. Vox Luminis heeft een wisselende bezetting en bestaat uit solozangers, een continuo en een instrumentale sectie. Het brengt vooral Italiaanse, Engelse en Duitse muziek van de 16de tot de 18de eeuw en treedt op in prestigieuze zalen zoals de Wigmore Hall in Londen, het Auditorio Nacional de Música in Madrid en het Concertgebouw in Amsterdam. Vox Luminis is sinds 2017 in residentie bij BOZAR en tot 2021 is het 'Huisartiest' van het Concertgebouw in Brugge. De dertien albums van Vox Luminis zijn uitgebracht bij het label Ricercar (Outhere) en werden veelvuldig bekroond. Zo werd Vox Luminis in 2018 'Choral Award Winner' met zijn album rond Luther en de Reformatie op de beroemde BBC Music Magazine AWARD uitreiking. Vox Luminis geniet steun van de Federatie Wallonië-Brussel, de stad Namen en Namur Confluent Culture, en is erkend door Les Tournées Arts et Vie.

UTOPIA

FR L'ensemble Utopia tire son nom du célèbre ouvrage publié par Thomas More à Anvers en 1516, dans lequel l'auteur critique la politique de son époque et avance des solutions aux problèmes sociaux. Inspirés par ce texte qu'ils jugent d'actualité, les cinq membres d'Utopia ont à cœur la musique polyphonique de cette époque. Ils collaborent individuellement, depuis des années, avec des ensembles renommés tels que Collegium Vocale Gent, Huelgas Ensemble, Capilla Flamenca, Nederlandse Bachvereniging, Bach Collegium Japan, etc. La carrière d'Utopia a pris son envol suite à leur premier concert dans le cadre du festival de musique ancienne de Varsovie et après une série de concerts au Festival Van Vlaanderen à Malines. Depuis, l'ensemble a donné une cinquantaine de concert, en Belgique, aux Pays-Bas et en Espagne. Il a à son actif deux disques sortis chez Etcetera Records : les *Lamentations* de Morales et *Luther, the noble Art of Music*, réunissant des œuvres de Josquin Desprez, Balduin Hoyoul et Michael Praetorius.

NL Het ensemble Utopia ontleende zijn naam aan het beroemde werk van Thomas More dat verscheen in Antwerpen in 1516, waarin de auteur kritiek levert op de politiek van zijn tijd en oplossingen aanreikt voor maatschappelijke problemen. De vijf leden werden geïnspireerd door de tekst die ze brandend actueel vinden, en wijden zich vol overgave aan de polyfone muziek van toen. De zangers genoten jarenlange ervaring bij gerenommeerde ensembles als Collegium Vocale Gent, Huelgas Ensemble, Capilla Flamenca, Nederlandse Bachvereniging, Bach Collegium Japan... Het ensemble nam een vliegende start met een eerste concert in het Early Music Festival te Warschau en verschillende concerten in het Festival van Vlaanderen Mechelen. Ondertussen concerteerde Utopia al meer dan 50 keer, in België, maar ook in Nederland en Spanje. Het bracht reeds 2 cd's uit bij Etcetera Records: de *Lamentaties* van Cristobal de Morales en *Luther, the noble Art of Music*, met prachtige werken van onder meer Josquin Desprez, Balduin Hoyoul en Michael Praetorius.

L'ORGUE JACQUES

Construit par le facteur d'orgue belge Rudi Jacques (Hastière), l'orgue Jacques est installé dans la nef de l'église Notre-Dame de la Chapelle. Conçu par Arnaud Van de Cauter qui en est aussi le propriétaire, cet instrument a été inauguré le 7 juin 1997 par le Professeur Harald Vogel. Depuis ces dernières années, le facteur d'orgues belge Pierre Decourcelle est chargé de l'entretien de l'instrument.

Cet orgue de style Renaissance et pré-baroque est depuis 20 ans au centre du Festival de musique ancienne Voce et Organo qui se déroule chaque année en l'église Notre-Dame de la Chapelle. Outre à Bruxelles, cet orgue démontable et transportable s'est fait entendre au Festival

international de Toulouse-les-Orgues, au Concertgebouw d'Amsterdam, dans Hall Horta du Palais des Beaux-Arts de Bruxelles (BOZAR) et dans de très nombreux autres lieux prestigieux.

L'esthétique de cet orgue permet d'aborder de façon optimale l'abondante littérature européenne pour orgue des XVI^e et XVII^e siècles, du sud au nord de l'Europe et, en particulier, la musique écrite dans nos contrées. Le fait que cet orgue soit l'instrument idéal pour interpréter à sa juste valeur ce répertoire d'exception est en grande partie lié à sa composition, son harmonie franche et colorée et son tempérament mésotonique qui privilégie les tierces majeures justes, comme c'était le cas de la Renaissance à l'Ère baroque.



HET JACQUESORGEL

Het Jacquesorgel heeft het schip van de Onze-Lieve-Vrouw-ter-Kapellekerk als thuishaven. Het werd ontworpen door de eigenaar Arnaud Van de Cauter, gefabriceerd door de orgelbouwer Rudi Jacques uit Hastière en ingehuldigd door de Duitse professor Harald Vogel op 7 juni 1997. Sinds enkele jaren staat de Belgische orgelbouwer Pierre Decourcelle in voor het onderhoud.

Al 20 jaar lang staat dit orgel in renaissance- en pre-barokstijl centraal in het festival voor oude muziek, Voce et Organo, dat jaarlijks plaatsvindt in de Onze-Lieve-Vrouw-ter-Kapellekerk. Behalve in Brussel was dit demonteerbare en verplaatsbare orgel ook te horen tijdens het Festival international de Toulouse-les-Orgues, in

het Concertgebouw in Amsterdam, in de Hortahal van het Paleis voor Schone Kunsten (BOZAR) en op een waslijst andere prestigieuze plaatsen.

Zijn esthetiek laat toe om op de best mogelijke manier de rijke Europese orgelliteratuur te spelen van de zestiende en zeventiende eeuw en van zuidelijk tot noordelijk Europa en in het bijzonder de muziek gecomponeerd in onze contreien. Dat het orgel het ideale instrument is om dit uitzonderlijke repertoire op de juiste wijze te vertolken is vooral te danken aan zijn samenstelling, zijn zuivere en kleurrijke harmonie en zijn middentoonstemming waarin de reine grote tertsen domineren, zoals in de renaissance en barok.

COMPOSITION DE L'ORGUE

Principal (bassus & superius) 8'
Gedackt (bassus & superius) 8'
Prestant 4'
Roerfluit 4'
Nazard (bassus & superius) 2'2/3
Octaaf 2'
Sexquialtera (bassus & superius) II
Mixtuur III
Accessoires : Tremblant, Cimbels, Rossignol
Tempérament mésotonique (8 tierces majeures justes)
Diapason : a = 465 Hertz (23°C)
Tessiture : C-D-E-c''': 47 touches (octave courte)
Pédalier accroché : C-D-d': 25 touches

SAMENSTELLING VAN HET ORGEL

Hoofdregister (bassen en discant) 8'
Gedekte pijp (bassen en discant) 8'
Prestant 4'
Roerfluit 4'
Nazard (bassen en discant) 2'2/3
Octaaf 2'
Sexquialtera (bassen en discant) II
Mixtuur III
Hulpstukken: Tremelo, Cimbels en Vogel
Middentoonstemming (8 reine grote tertsen)
Diapason: a = 465 Hertz bij 23°C
Register: C-D-E-c''': 47 toetsen
Vastgehecht voetklavier: C-D-d': 25 toetsen

Plus d'info · Meer info: www.voceorgano.be

BOZAR PATRONS

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Bernard d'Aramon • Comte Armand • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alphons Brenninkmeijer • Monsieur et Madame Vittorio di Bucci • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • De Heer Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • Monsieur Jenö Czuczai • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • Baron en Barones Marnix Galle Sioen • Comte et Comtesse de Geoffre de Chabrignac • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Michaël Guttman • Madame Karin Haas • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De Heer en Mevrouw Philippe Haspesslagh • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Huffkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Paul Janssen • Baron Edouard Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Monsieur Claude Kandyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Comtesse Christian de La Rochefoucauld • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank

Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Heike Müller • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acree • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame France Soubeyran • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer and mevrouw Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenberg • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vauleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleveigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 – patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Mademoiselle Nour Amrani • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Meneer Anthony Callaert • Monsieur et Madame Frédéric de Cooman • Mevrouw Barbara Den Tandt • Monsieur Olivier Gaillard • Monsieur et Madame François Gendebien • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur Hyacinthe de Lhoneux • Mrs Richard Llewellyn • Meneer Bram Machtelinckx • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Monsieur et Madame Grégory Noyen • Monsieur Olivier Olbrechts • Comte et Comtesse Thaddé Plater-Zyberk • Monsieur et Madame Charles Poncelet • Monsieur et Madame Albert-François Reintjens • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Comtesse Laetitia d'Ursel • Comte Loïc d'Ursel • Monsieur Charles-Antoine Uyttenhove • Mademoiselle Charlotte de la Vaissière de Lavergne • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Madame Charlotte Verraes • Monsieur et Madame Réginald Wauters

Contact : 02 507 84 28 – youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie
 Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur, de la Lutte contre la pauvreté, de l'Egalité des chances et des Personnes handicapées · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel, Armoedebestrijding, Gelijke Kansen en Personen met een beperking
 Services du Vice-Premier et Ministre de la Justice, chargé de la Régie des Bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Justitie, belast met de Regie der Gebouwen
 Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, et de la Défense, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, en van Defensie, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen
 Services du Vice-Premier ministre et ministre des Finances, chargé de la Lutte contre la fraude fiscale et ministre de la Coopération au développement · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Financiën, belast met Bestrijding van de fiscale fraude en minister van Ontwikkelingssamenwerking
 Services du Ministre du Budget et de la Fonction publique, chargée de la Loterie nationale et de la Politique scientifique · Diensten van de Minister van Begroting en van Ambtenarenzaken, belast met de Nationale Loterij en Wetenschapsbeleid
 Fédération Wallonie-Bruxelles
 Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Viceminister-president, minister van Begroting, Financiën, Energie, Cultuur, Media en Jeugd
 Kabinet van de Viceminister-president en minister van Mobiliteit, Openbare Werken, Vlaamse Rand, Buitenlands Beleid, Onroerend Erfgoed en Dierenwelzijn
 Kabinet van de Minister van Brusselse aangelegenheden

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President
 Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Commission Communautaire Française
 Vlaamse Gemeenschapscommissie
 Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



Fondations · Stichtingen · Foundations



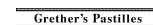
Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



Corporate Patrons

BIRD & BIRD · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 - patrons@bozar.be

BO ZAR

PROCHAINS RENDEZ-VOUS POLYPHONIQUES · VOLGENDE POLYFONIE ONTMOETINGEN

18.10.19	20:00	Trio Mediaeval <i>Nordic Folk Songs</i>
21.11.19	20:00	Vox Luminis <i>h-moll Messe</i> J.S. Bach
01.02.19	20:00	Vox Luminis & a nocte temporis <i>Les larmes d'Orphée</i>
16.03.20	20:00	Le Concert Spirituel & Hervé Niquet <i>Benevolos Scattered Sounds</i>
08.05.20	20:00	Vox Luminis Benjamin Britten
26.05.20	20:00	Dialogos Ensemble <i>Judith, Une histoire biblique de la Croatie renaissante · Judith, Een bijbels verhaal uit renaissance Kroatië</i>
15.05.20	20:00	Huelgas Ensemble <i>Mathematik und Emotionalität : die Ära von Guillaume Du Fay</i>

Plus d'info sur · Meer info op
www.bozar.be